

世界儿童文学名著大画库

31+

世界神话画库

严文井题



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

世界儿童文学名著大画库

世界神话画库

THE GREAT PICTURE TREASURY OF
WORLD LITERARY MASTERPIECES
FOR CHILDREN

THE PICTURE TREASURY
OF WORLD MYTHS

31 +



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

世界神话画库 / 严文井主编. - 济南:
山东友谊出版社, 2011.9 (2012.1 重印)
(世界儿童文学名著大画库, 31)

ISBN 978-7-5516-0023-1

I. ①世… II. ①严… III. ①英语-汉语-对照读物
②儿童文学-神话-作品集-世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 195290 号

主 编: 严文井
艺术顾问: 姜维朴
责任编辑: 姚文瑞 郑曙光 姜 茸
刘国兴 周 洁
封面设计: 姜海涛
封面绘画: 李少文 梁益强 刘长春 周 峰
英文总审核: 塞米尔·尼克尔松 埃尔拉·尼克尔松

主 管: 山东出版集团
集团网址: www.sdpress.com.cn
出版发行: 山东友谊出版社
地 址: 济南市英雄山路 189 号 邮政编码: 250002
电 话: 出版管理部 (0531) 82098756 82098142
市场营销部 (0531) 82098035 (传真)
印 刷: 桓台县方正印务有限公司
版 次: 2012 年 1 月第 1 版
印 次: 2012 年 1 月第 2 次印刷
规 格: 145mm×213mm
印 张: 5.125
字 数: 52 千字
定 价: 12.50 元

(如印装质量有问题, 请与出版社出版管理部联系调换)

世界儿童文学名著大画库

再版前言

在世界各国文化日益融合的潮流下，读者迫切需要一套通俗、形象地介绍世界儿童文学名著的出版物。为此，我们将《世界儿童文学名著大画库》（以下简称《大画库》）整理再版，以满足广大读者的阅读需求。

《大画库》以世界儿童文学发展史为线索，辑录了世界儿童文学名著 592 篇，分《世界童话画库》、《世界寓言画库》、《世界神话画库》、《世界民间故事画库》、《世界科幻故事画库》共 5 部 52 卷，14390 幅图画。

《大画库》是国家图书出版计划的重点选题，是世界儿童文学名著连环画出版的系统工程。图书出版以来，深受广大读者青睐，在社会效益和经济效益方面均获成功，先后荣获各种图书奖 18 项，其中全国奖 11 项。

为适应当今读者的阅读习惯，我们对这套书重新包装，闪亮推出，力求使这套书既成为高雅的艺术精品，又能成为读者间互赠以传递感情的纽带。

《大画库》为大 32 开本，装帧精美新颖，画面优美活泼，文字生动明快，采用中英两种文字，让读者在看画、欣赏名著的同时，还能学习英语。

《大画库》富有文学性、知识性、趣味性，无疑会给读者带来美的享受和艺术的熏陶。它会引导读者自由幻想，超越时空的界限，自由地去思考，去想象，去认识自然、认识社会、认识自己，健康地成长。

编者

2011 年 11 月

GENERAL PREFACE

With the accelerating integration of the world culture, the young readers are in great need of a concise and authoritative edition of world children's literature. For this reason, we reedit and reprint the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children* to meet their needs.

The series consists of five hundred and ninety-two famous children's literary works of the world, taking the history of development of children's literature as its thread. It is divided into five sets: *The Picture Treasury of World Fairy Tales*, *The Picture Treasury of World Fables*, *The Picture Treasury of World Myths*, *The Picture Treasury of World Folktales* and *The Picture Treasury of World Science Fiction Stories*, fifty-two volumes, fourteen thousand and three hundred ninety pictures in total.

The series is one of the major national publishing projects. Since its publication, it has been well received by the reading public and has been awarded eighteen prizes including eleven national prizes.

Now it is reprinted with a new binding to meet the needs of readers. The series adopts the large thirty-two-mo format throughout. The binding is exquisite and original, the pictures lively and vivid, the language succinct and clear. It is written both in Chinese and English so that readers can learn English while they appreciate the works. We hope the collection will be an elegant work of art and high-quality gift for your relatives and friends.

The Editors
November, 2011

世界神话画库

前言



亲爱的读者：

今天，我们高兴地向你们献上一部珍贵的礼物——《世界神话画库》，这是《世界儿童文学名著大画库》的第三部，是一部中英文对照的大型连环画集，希望你们喜欢。

神话是上古时代流行于民间的反映超乎人类能力的神的故事。它是人民的口头创作，体现了人类的理想、观念和感情，是人类精神财富的宝库，是世界文学艺术的土壤。神话里那奇迹般的情节，梦幻般的想象，会令读者心驰神往，心旷神怡；那神态各异的神的形象，无疑会给读者以深刻的启迪，丰富的想象，深沉的思考；它让人们通过神的超乎寻常的言行举动来透视人类的愿望和要求，把握人类的命运和生活的真谛，更好地认识人类，认识自然，认识社会，勇敢地去为实现自己的理想而努力！

《世界神话画库》精选了世界著名神话 76 篇，其中中国神话 18 篇，共 3000 余幅图画，以世界神话发展史为线索排列。所收作品有著名的希腊神话，也有出现较早且影响较大的巴比伦神话、埃及神话、希伯来神话、印度神话等，还收有北欧、美洲、澳洲等神话。

《世界神话画库》的主编是由全国著名的儿童文学家严文井先生担任，由原全国连环画艺术研究会会长姜维朴先生担任艺术顾问。

《世界神话画库》采用中、英两种文字，让读者朋友在看画、欣赏作品的同时，还能学习英语，也为外国朋友阅读此书提供方便。为此，我们聘请了美国的语言专家尼柯尔松夫妇担任英文总审核，保证了画库英文的规范性和准确性。

编者

2011 年 11 月

PREFACE

Dear friends,

Today, we present to you with pleasure a precious gift, *The Picture Treasury of World Myths*. The book is the third in the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children*. We hope that you like it.

A myth is an ancient story circulating among the people and presenting supernatural episodes. It submits to a process of oral tradition among people and reflects the ideals, senses and feelings of humans. Myths can let people have a better understanding of man, nature and society.

The book selects seventy-six world famous myths, including eighteen Chinese myths, and consists of more than three thousand pictures. The selected works include famous Greek myths as well as influential early works such as Babylonian myths, Egyptian myths, Hebrew myths, Indian myths and so on. Besides, North European myths, American myths, Australian myths, etc., are also included.

The editor in chief of the book is Mr. Yan Wenjing, the famous Chinese writer of children's literature. And the art advisor is Mr. Jiang Weipu, former president of the Chinese Institute of Picture-story Books.

The book is written both in Chinese and in English. We have specially invited the American professors Samuel Nicholson and Ella Nicholson to be the general editors of the translations. They have worked very seriously and diligently, and ensured the accuracy and standardization of the English translations in the book.

The Editors
November, 2011

目录

CONTENTS

盘古开天辟地 /1	Pan Gu Separating Heaven and Earth /1
女娲创造人类 /12	Nü Wa Creating Man /12
女娲补天 /25	Nü Wa Mending the Sky /25
伏羲兄妹结婚 /39	The Marriage of the Brother and Sister Fu Xi /39
神农鞭药和尝药 /60	The Miracle-working Agronomist and Doctor /60
精卫填海 /71	Jing Wei Trying to Fill Up the Sea /71
夸父追日 /81	Kua Fu Running After the Sun /81
黄帝擒杀蚩尤 /89	Huang Di Killing Chi You /89
刑天挥舞着盾牌和斧子 /120	Xing Tian Waving a Shield and an Axe /120
颛顼隔断天和地的通路 /135	Zhuan Xu Cutting off the Way Between Heaven and Earth /135

盘古开天辟地

PAN GU SEPARATING HEAVEN AND EARTH

中国神话

Chinese Myth

改编：王恒展

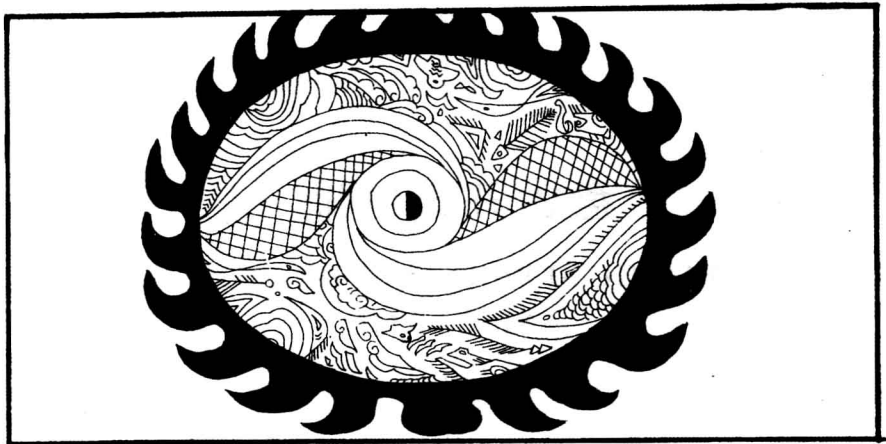
翻译：仲 辰

绘画：史忠民

Adapted by Wang Hengzhan

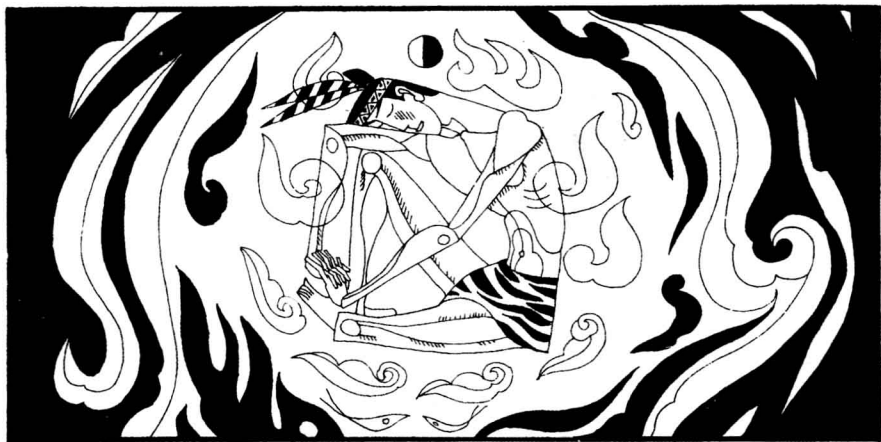
Translated by Zhong Chen

Illustrated by Shi Zhongmin



(1) 很久很久以前，天和地不像现在这样分开，宇宙间只是混混沌沌的一团，好像个大鸡蛋。

Long long ago, the world was not separated into heaven and earth like what it is today. It was in chaos like a large egg.



(2) 在这个大鸡蛋里，孕育着一个巨人。他在里面呼呼地睡了一万八千年。这就是人类的老祖宗——盘古。

The large egg had within it a giant who had been sleeping for eighteen thousand years there. He was Pan Gu, the ancestors of mankind.



(3) 有一天，他终于睡醒了。可睁开眼睛一看，却什么也看不见，眼前只是漆黑一团，可把他闷坏了。

One day he woke up. But when he opened his eyes, he could not see anything. Darkness was all around and he quickly became bored.



(4) 他便张开双手，在周围摸起来。摸啊摸啊，呀！他不知从哪里摸到了一把开天辟地的大板斧。

Spreading his hands, he began to feel around. He felt and felt until he grasped a huge and broad axe with which he could separate heaven and earth.



(5) 他抡起板斧，朝着眼前混沌沌沌的黑暗奋力劈去。

Lifting up the axe with all his strength, he swung it towards the darkness in front of him.



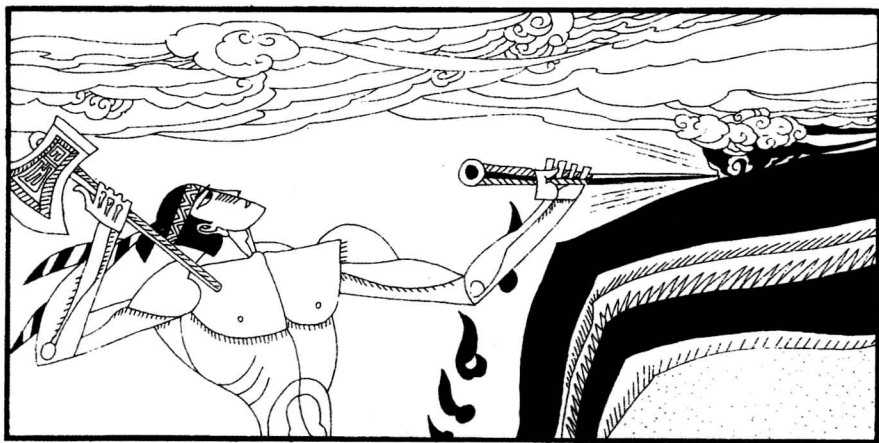
(6) 轰隆隆！随着山崩地裂般的一声巨响，混沌沌沌的大鸡蛋一下子被他劈开了。

With an earth-shattering roar, the large and muddy egg was broken by him.



(7) 盘古定睛一看，见其中轻清的东西冉冉上升，变成了天；那些重浊的东西沉沉下降，变成了地。

As he gazed around, Pan Gu found that something light and clear flew up and became the heaven; and something heavy and muddy fell down and became the earth.



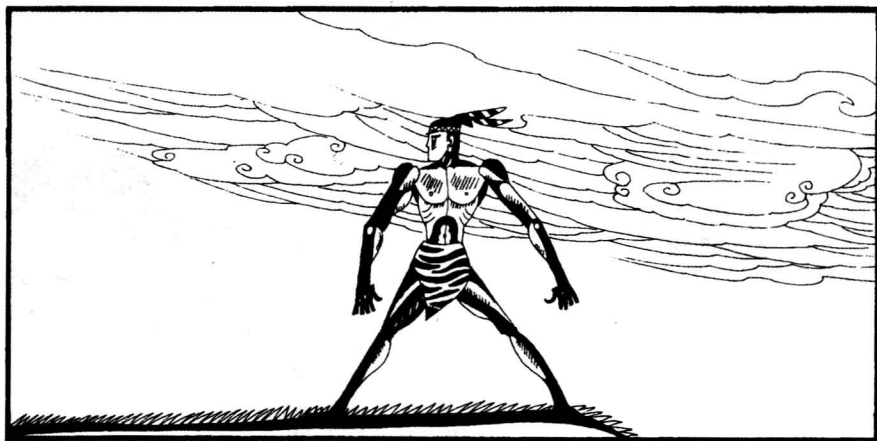
(8) 呀！天地中间有的地方还连着。他又找来一把巨凿，右手拿斧，左手执凿，叮叮当当地开凿起来。

Oh! He saw that there was something which still connected the heaven and the earth. He found a large chisel. Holding the axe in the right hand, and the chisel in the left hand, he started chiseling away.



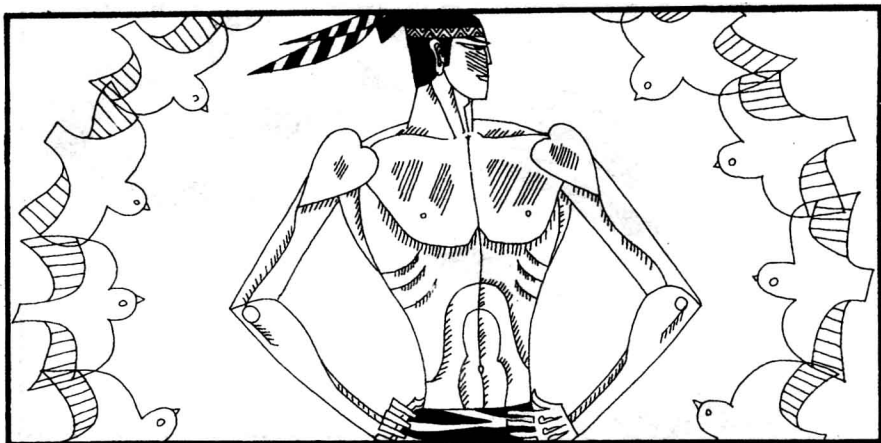
(9) 天和地终于被彻底分开了，盘古怕天地还要合拢，便头顶天，脚踏地，站在天地当中支撑着。

The heaven and the earth were separated completely at last. Being afraid that they might joint together again, Pan Gu stood between them with his head supporting the heaven and his feet planting on the earth.



(10) 天每天升高一丈，地每天下沉一丈，盘古的身体每天也跟随着增长。

The heaven rose by one zhang per day and the earth sank by one zhang per day. Pan Gu also grew taller day by day.



(11) 又过了一万八千年,天高极了,地厚极了,盘古也变成一个巍峨的巨人,像擎天柱,撑在天地当中。

Other eighteen thousand years passed. The heaven became much higher and the earth became much thicker. Pan Gu grew to be an enormous giant who was forever to be the support between the heaven and the earth.



(12) 他孤独地站在那里,不知道又过了多少年,终于倒下来死去了。

He stood there alone for an incredibly long time, and in the end, he fell down and died.



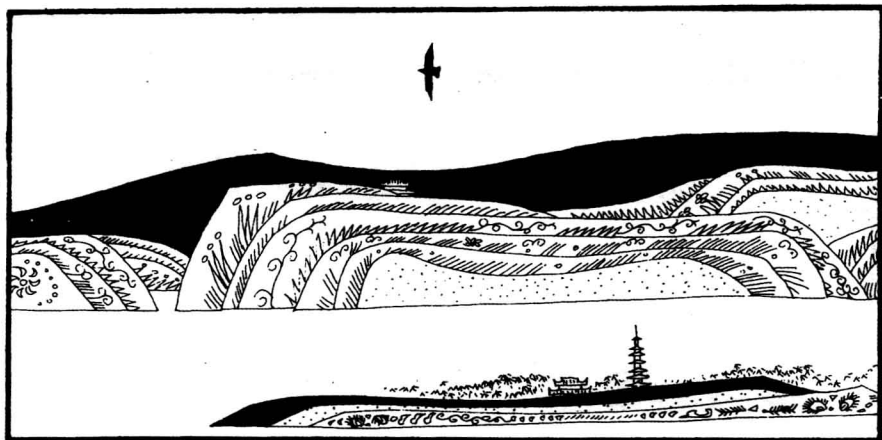
(13) 他临死的时候，身体突然发生了惊天动地的变化：他口里呼出的气变成了风和云。

Before he died, world-shaking changes took place in his body. The gas coming from his mouth became the winds and clouds.



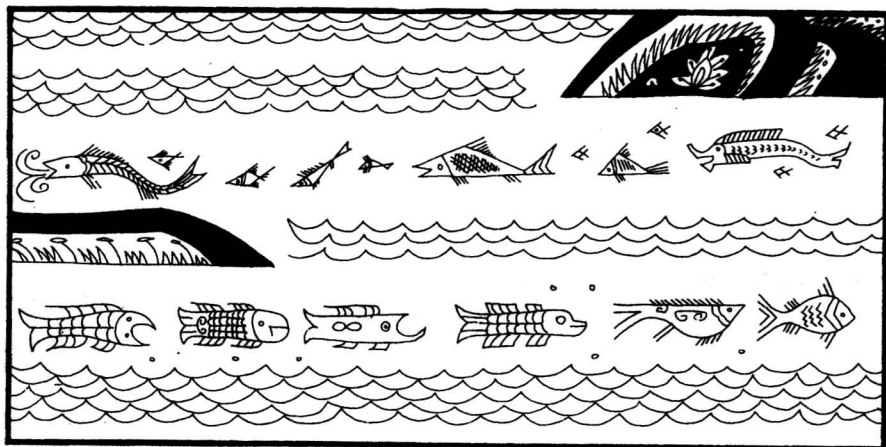
(14) 他的声音变成了震耳欲聋的雷霆，他的左眼变成了太阳，右眼变成了月亮。

His voice became the deafening thunderbolts. His left eye became the sun, and his right eye became the moon.



(15) 他的手足和身躯变成了大地的四极和五方的名山。

His hands and feet pointed to the four directions and his body formed the famous mountains in every part of the world.



(16) 他的血液变成了大地上奔腾不息的江河。

His blood became the ever-flowing rivers.